



**CONCOURS RÉGIONAL DE LANGUES ANCIENNES  
SESSION 2019**

**ÉPREUVE DE LATIN – CLASSE DE PREMIÈRE**  
*(Épreuve normale. Durée de l'épreuve : 3 heures)*

**Prière de préciser sur votre copie la nature de l'épreuve : Latin 1 ère**

*On autorisera l'utilisation d'un dictionnaire latin-français. Le sujet comprend 3 pages numérotées*

## Concours régional de latin 2019: Sujet de Première

### «Au-delà des frontières du monde connu»

*La traduction proposée est celle de Jacques Perret, édition Les Belles Lettres, 1997.*

Dans son ouvrage intitulé *La Germanie*, l'historien romain Tacite (né vers 55 et mort après 114) décrit les mœurs des peuplades germaniques. Les Germains étaient pour les Romains un peuple à la fois menaçant et mystérieux, définitivement autre. Dans le passage proposé, Tacite présente l'habitat et les vêtements des Germains.

5	[16] Nullas Germanorum populis urbes habitari satis notum est, ne pati quidem inter se junctas sedes. Colunt discreti ac diversi, ut fons, ut campus, ut nemus placuit. Vicos locant non in nostrum morem conexis et cohaerentibus aedificiis: suam quisque domum spatio circumdat, sive adversus casus ignis remedium sive inscientia aedificandi. Ne caementorum quidem apud illos aut tegularum usus: materia ad omnia utuntur informi et citra speciem aut delectationem. Quaedam loca diligentius inlinunt terra ita pura ac splendente, ut picturam ac lineamenta colorum imitentur. Solent et subterraneos specus aperire eosque multo insuper fimo onerant, suffugium hiemi et receptaculum frugibus, quia rigorem frigorum ejus modi locis molliunt, et si quando hostis advenit, aperta populatur, abdita autem et defossa aut ignorantur aut eo ipso fallunt, quod quaerenda sunt.	[16] On sait de reste que les peuples des Germains n'habitent point dans des villes, qu'ils ne supportent même pas des demeures contiguës : ils vivent isolés, séparés, selon qu'une source, une plaine, un bois, leur a plu. Ils établissent leurs villages non pas avec des bâtiments qui, comme chez nous, s'appuient et tiennent les uns aux autres : chacun entoure sa maison d'un espace libre, soit défense contre les risques d'incendie, soit ignorance de l'art de bâtir. Ils n'emploient même ni moellons ni tuiles, ils se servent pour toute construction de troncs bruts, sans se soucier de la beauté ou de l'agrément ; certaines parties sont enduites plus soigneusement d'une terre si pure et si brillante qu'elle imite la peinture et des traits de couleurs. Ils ont aussi l'habitude de creuser des cavités souterraines qu'ils recouvrent d'un gros tas de fumier, refuges contre l'hiver et resserres pour les grains : car ils adoucissent la rigueur des froids par ces sortes d'abris, et s'il arrive que l'ennemi survienne, il ravage ce qui est à découvert, mais ce qui est caché et enfoui reste ignoré ou lui échappe, par cela même qu'il lui faut le chercher.
10		
15		
20		
25	[17] Tegumen omnibus sagum fibula aut, si desit, spina consertum: cetera intecti totos dies juxta focum atque ignem agunt. Locupletissimi veste distinguuntur, non fluitante, sicut Sarmatae ac Parthi, sed stricta et singulos artus exprimente. Gerunt et ferarum pelles, proximi ripae neglegenter, ultiores exquisitius, ut quibus nullus per commercia cultus. Eligunt feras et detracta velamina spargunt maculis pellibusque beluarum, quas exterior Oceanus atque ignotum mare gignit. Nec alius feminis quam viris habitus, nisi quod feminae saepius lineis amictibus velantur eosque purpura variant,	[17] Pour se couvrir, ils ont tous une saie <sup>1</sup> , attachée avec une agrafe ou, à défaut, avec une épine ; ils passent des journées entières près du foyer et de leur feu sans avoir rien d'autre sur le corps. Les plus riches se distinguent par un vêtement qui n'est pas flottant comme celui des Sarmates ou des Parthes <sup>2</sup> , mais serré et qui moule chaque membre. Ils portent aussi des peaux de bête, les plus proches de la rive <sup>3</sup> sans beaucoup de soin, ceux de l'intérieur avec plus de recherche, car ils ne peuvent pas se procurer de parure par le commerce. Ils choisissent les bêtes et parsèment leurs dépouilles des fragments bigarrés de la peau de ces monstres qu'enfante un Océan extérieur, une mer inconnue <sup>4</sup> . Les femmes ne s'habillent pas autrement que les hommes, mais portent plus souvent qu'eux des
30		
35		

1Le *sagum* ou *sagulum*, vêtement gaulois, consistait en un carré d'étoffe que l'on jetait sur les épaules et qui s'attachait sur l'épaule au moyen d'une fibule.

2Les Parthes et les Sarmates : peuples qui occupaient les terres qui correspondent globalement au Moyen-Orient actuel.

3Il s'agit de la rive du Rhin, ou de celle du Danube, que les Romains considéraient comme les frontières séparant le monde germanique et le monde romain.

4Il s'agit sans doute de la mer Baltique. Les *beluae* sont peut-être les phoques mais ce terme est très vague et peut désigner d'autres animaux de l'Europe du Nord.

partemque vestitus superioris in manicas non extendunt, nudae brachia ac lacertos; sed et proxima pars pectoris patet.	vêtements de lin qu'elles rehaussent de pourpre ; la partie supérieure de leur costume ne s'allonge pas en manches, leurs bras et leurs avant-bras sont nus ; même le haut de leur poitrine reste à découvert.
--	--

### PARTIE 1: COMMENTAIRE (15 points)

Le candidat répondra aux questions suivantes en justifiant son propos par des citations issues du texte latin (pas de citations de la traduction).

- 1) Comment Tacite met-il en évidence le caractère rudimentaire de la culture germanique ? (6 points)
- 2) L'auteur vous semble-t-il dénigrer ce mode de vie ? (4 points)
- 3) Vous comparerez cette présentation des Germains et celles d'autres peuples que vous avez étudiées en classe. (5 points)

### PARTIE 2: CONNAISSANCE DE LA LANGUE ET COMPRÉHENSION (15 points)

A/ Questions de langue (4 points) :

- 1) Expliquez de la façon la plus détaillée possible la construction de cette proposition latine, 1.25 : « Locupletissimi veste distinguuntur, non fluitante », « Les plus riches se distinguent par un vêtement qui n'est pas flottant ». (2 points)
- 2) En vous aidant éventuellement du dictionnaire, expliquez les différents emplois de *ut* dans les deux passages suivants : « *ut fons, ut campus, ut nemus placuit* » (1.3-4) et « *ut picturam ac lineamenta colorum imitetur* » (1.13). (2 points)

B / Version (11 points) :

L'extrait à traduire est également tiré de *La Germanie* de Tacite. Il évoque le fonctionnement des assemblées chez les Germains. Avant de procéder à l'exercice de version, répondez aux questions de compréhension ci-dessous.

**I) Questions de compréhension et d'aide à la traduction** (3 points, soit 1 point par question) : chaque question repose sur une phrase du texte simplifiée qui doit vous permettre de comprendre les grandes étapes du texte.

- 1) « *silentium per sacerdotes (...) imperatur* » : quelle est la première étape de l'assemblée ?
- 2) « *Mox rex, vel princeps (...) audiuntur* » : quelle est la deuxième étape de l'assemblée ?
- 3) « *Si displicuit sententia (...) sin placuit (...)* » : quelles sont les issues possibles ?

**II) Traduction** (8 points) :

Traduisez la version proposée ci-dessous.

**Silentium per sacerdotes, quibus tum et coercendi jus est, imperatur. Mox rex vel princeps, prout<sup>5</sup> aetas cuique<sup>6</sup>, prout nobilitas, prout decus bellorum, prout facundia est, audiuntur, auctoritate suadendi magis quam jubendi potestate. Si displicuit sententia, fremitu aspernantur; sin placuit, frameas concutiunt.**

<sup>5</sup>Prout : à traduire par « selon », « en fonction de ».

<sup>6</sup>Quisque : pronom distributif, voir quisque.